

Curriculum Vitae: Peter MOTTE

Voltijds vertaler sinds 1996

Vertaler: brontalen: Engels, Frans

doeltaal: Nederlands

Abdijstraat 33

B-9500 Geraardsbergen

tel: +32-(0)54-41.46.47

+32-(0)494-65.17.28

fax: +32-(0)54-4.23.23.4

e-mail: peter.motte@skynet.be

website: <http://users.skynet.be/peter.motte/vertaalbureau.motte>

BTW: BE 712.366.416

Rekening: 000-1668632-38

IBAN BE24 0001 6686 3238; BIC BPOTBEB1

Opleiding

- **Moderne Humaniora, afdeling Wetenschappen B, 1981-1984**
- **Vorbereidend Jaar Burgerlijk Ingenieur (St.-Amandusinstituut, Gent):
wiskunde, informatica (gestructureerd programmeren, databases): diploma 1985**
- **Master in Germaanse taal- en letterkunde (Universiteit Gent), diploma 1990
surnumeraire vakken: Informatica; Logica en taalwetenschap**
- **Cobol in mainframe-omgeving bij Unisys (A-Series en Clear Path), 1997**

Rijbewijs B, Model van de Europese Gemeenschappen, permanent geldig

Aanvullende vaardigheden: DéjàVu X, Trados 2007, Déjà Vu Interactive 3.x, Trados

6.5, tekstverwerking (WordPerfect, Word), presentatie-programma's (Microsoft PowerPoint, Corel Presentations), spreadsheets (Excel, Corel Quattro Pro, Lotus 123), Computer Aided Translation (Trados, Déjà Vu), programmeren (BASIC, Cobol), kunstmatige intelligentie, besturingsprogramma's: Windows 98, Windows Millennium, Windows XP

Talen

Nederlands: moedertaal

Engels: zeer goed

Frans: zeer goed

Duits: passief

Specialisaties

- **technische teksten**
 - **ICT, informatie en communicatie (software en hardware, webpagina's, handleidingen apparatuur en programma's, interfaceteksten)**
 - **webpagina's**
 - **computernetwerken**
 - **elektriciteit, zonne-energie**
 - **automobielsector**
 - **robotica**
 - **transport**
 - **industrie**
 - **bouwbestekken**
 - **scheikunde**
- **medische teksten**
- **bedrijfscommunicatie**
- **catalogi van sportuitrustingen**
- **cursussen**

- algemene teksten (persberichten, kunst)
- stripverhalen, manga's, literatuur

Opdrachten (doeltaal is Nederlands, geklasseerd volgens brontaal)

- **2010**
 - **Correcties:**
 - correcties van manga-stripverhalen voor Kana Productions om vertaalfouten, spelfouten, grammaticafouten, ontbrekende tekst en Belgisch Nederlands uit manga-stripverhalen te verwijderen om ze aan te passen aan de Nederlandse markt van de reeksen Bleach en Shaman King
 - correcties van stripverhalen Grand Prix 1 & 2 van Marvano
 - correcties van technische vertalingen Engels-Nederlands (auto's, zwaar materiaal...)
 - marketing laad- en loskaaien
 - **Copywriting Dutch**
 - websites on linguistic problems
 - blog on manga-series Nana
 - **Engels**
 - gebruikershandleidingen en onderhoudshandleidingen voor zwaar rollend materiaal (Caterpillar, Terberg, vuilniswagens, tractorbesturings- en instellingssoftware)
 - gebruikershandleiding mobiele telefoon, menu mobiele telefoon
 - installatiehandleiding ventilator
 - scheikunde: terminologielijsten voor website BTC, milieubeoordelingsformulier, productbeschrijvingen verven
 - medische vertalingen: gebruikershandleiding MR Scanner, producten voor wondverzorging (verband)
 - enquêteformulieren over culturele diversiteit op het werk
 - marketing: website luxe-automerkt, voorstelling klantenenquêtes
 - interne personeelsberichten over werknemersvoordelen en verloning
 - computer games

• Frans

- **manuels de réparations de tracteurs (Renault-Claas), camions, voitures de tourisme et autres manuels de montage-démontage dans le secteur d'automobiles, tractorbesturings- en instelloingssoftware**
- **auto: montage-inrichting schokbrekers , brief regulariseringsaanvraag importrechten**
- **trein: onderhoudshandleidingen locomotieven , technische onderhoudscontract software en middleware voor ticketverkoopmachines metro**
- **gebruikershandleiding vliegtuigtrekker**
- **notice technique d'outils (carotteuse, Caméra d'inspection numérique couleur, couronne diamantée, carottage, machine à sertir, thermoplongeur; chaudière, etc...)**
- **huishoudapparatuur: schermberichten besturing wasmachine, stoomstrijkmaschine**
- **medisch: gebruikershandleiding halfgelaats-filtermasker**
- **marketing voor het voorstellen van een bedrijf dat systemen voor energiebeheer levert en inbouwt in bestaande gebouwen**
- **interne nieuwsbrief met uitleg over materiële werknemersvoordelen**
- **toerisme: website voor het reserveren van hotels, interne ledenbrieven van een horeca-vereniging, teksten i.v.m. de economische situatie van de Spaanse toeristische sector**
- **kunst: begeleidende tekst kunstproject op Nuit Blanche**

• Duits

- **marketing: teksten voor autoreclame (brieven voor website)**
- **enquêteformulier voor klanten webwinkel**
- **website voor toerisme**

• Frans naar Vlaams

- **voorstelling samenwerking satellietprouject**
- **presentatie internationale vereniging van ombudsmannen**

• Duits naar Vlaams

- enquêteformulier voor klanten webwinkel
- Engels naar Vlaams
 - enquêteformulier voor klanten webwinkel
- 2009
 - Correcties:
 - correcties van manga-stripverhalen voor Kana om vertaalfouten, spelfouten, grammaticafouten, ontbrekende tekst en Belgisch Nederlands uit manga-stripverhalen te verwijderen om ze aan te passen aan de Nederlandse markt
 - correcties van technische autovertalingen Duits-Nederlands
 - Copywriting
 - English Copywriting website for Webnology for their client Marcodia
 - Engels
 - Trading Statement of New Look fashion chain
 - Marketing translation of website for Gillette from English to Dutch and Flemish
 - Technical descriptions of pipe equipment
 - PakScan User Manual for keys
 - Safety rules for battery powered tools and electrical appliances
 - Monthly internal newsletter for Luvata Metal Works
 - Health product descriptions
 - HR Management texts
 - Stanley European Company Car Policy And Travel Meetings Policy
 - User Instruction For Disposable Personal Medical Protective Kit
 - Handleidingen gebruik recovery disks voor pc's
 - Frans
 - Description technique Équipement de Frein pour Métro Bruxelles
 - Manuels de réparations de tracteurs (Renault-Claas), camions, voitures de tourisme et autres manuels de montage-démontage dans le secteur d'automobiles

- **Notice technique d'outils (déboucheur à pompe, lève-rou, cric oléopneumatique, preses d'atelier, Préleveur avec codeur, etc...)**
- **Manuels de téléphone DECT**
- **Déclaration de conformité des Machine de Virax**
- **5 hoofdstukken uit “La physique par les objets quotidiens” par Cédric Ray et Jean-Claude Poizat, voor Veen Magazines**
- **Spijkerproductiemachine**
- **Duits**
 - **Mechanische berekeningen voor SMO bvba Industriële bedrijfsautomatisatie**
- **2008**
 - **Correcties: correcties van manga-stripverhalen voor Kana om vertaalfouten, spelfouten, grammaticafouten, ontbrekende tekst en Belgisch Nederlands uit manga-stripverhalen te verwijderen om ze aan te passen aan de Nederlandse markt**
 - **Engels**
 - **Automobile industry: documents for a specialised audience (dealers and mechanics) and for general audience (publicity, marketing, brochures with technical details, web texts, e-learning projects...)**
 - **Training document and training questionnaire for mechanics on engine cooling techniques**
 - **Documents on premature ball joint wear and service issues, and wheel hub units**
 - **Manual for the use of a filtering half mask**
 - **Chemical products descriptions and formulae for BTC - Bayer**
 - **Medical: products and systems for churgical treatment of bone and teeth**
 - **Stock Profit Plan: conditions and technical details**
 - **Games and contests for consumers of certain products**
 - **HR texts, introductions, explanations, software strings of websites and for on line subscriptions to HR magazines**
 - **Publicity campaigns**

- **International Ombudsman Association Code of Ethics**
- **Workstation IT and communication infrastructure for electricity distribution and production**
- **Manuals for copiers, mobile phones, radio's and other electronic equipment**
- **Frans**
 - **Manuels de réparations de tracteurs (Renault-Claas), camions, voitures de tourisme et autres manuels de montage-démontage dans le secteur d'automobiles**
 - **Notice technique d'outils (poste de soudage thermorégulé....)**
 - **Enquête de satisfaction d'une chaîne de magasin**
 - **Catalogue d'outils**
 - **Notice sonde Alliance et autres produits électriques et électroniques pour consommateurs**
 - **Instructions pour la mise en service et l'entretien de pompe à piston pour gaz liquide haute pression**
- **Duits**
 - **populair-wetenschappelijke inleidingen over zonne-energie en diverse aspecten van de productie van zonne-energie (Die Sonne, Solarstrom, Unsere Umwelt, Zu Hause)**
- **2007**
 - **Correcties: vanaf december 2007 correcties van manga-stripverhalen voor Kana om vertaalfouten, spelfouten, grammaticafouten, ontbrekende tekst en Belgisch Nederlands uit manga-stripverhalen te verwijderen om ze aan te passen aan de Nederlandse markt**
- **Engels**
 - **Automobile industry: documents for a specialised audience (dealers and mechanics) and for general audience (publicity, marketing, brochures with technical details, web texts, e-learning projects...)**
 - **Publicity with technical details for motorbikes**
 - **Training document and training questionnaire for mechanics on engine cooling techniques**

- **Software strings of an on line shop, including catalogue, terms of sales,....**
- **Software strings for TCP/IP-related configurations**
- **HR and safety training for construction, PowerPoint file**
- **Manuals for scanners, copiers, digital radio unites and other electronic equipment**
- **Installation manuals for machines (e.g. pumps) and tools**
- **Hand tools for construction (rollers, compacters, mixers, cutturs, breakers, concrete...)**
- **E-Cards with cartoon figures, related material for children**
- **Frans**
 - **Manuels de réparations de tracteurs (Renault-Claas), camions, voitures de tourisme et autres manuels de montage-demontage dans le secteur d'automobiles**
 - **Brochures publicitaires de cyclomoteurs, vélomoteurs et motocyclettes**
 - **Catalogue d'outils**
 - **Notice pompes et consigne de sécurité spécifiques pompes**
 - **Secteur de tourisme: spa, jeux pour gagner de séjours....**
 - **Manuels des appareils électroniques pour les consommateurs**
 - **Notice technique de tracteurs d'avions**
 - **Montage et installation des enceintes, tronçonneuses, perceuses, scies à moteur**
 - **Manuels de téléphone DECT**
 - **Publicité pour cosmétiques**
 - **Méthode de "ventes projective"**
- **Duits**
 - **Betriebsanleitung Für Energieführungskette für vertikale Applikation**
- **2006**
 - **Correcties: correcties uitgevoerd met programma's zoals Word en Trados voor verschillende, meestal technische, onderwerpen**
- **Engels**
 - **Garantiebepalingen van informaticanetwerk**

- **Voorstelling "Easy Lease 0% Finance Solution" voor het financieren van informaticanetwerken en FAQ**
- **Manuals for mobile phones and radio's**
- **Clinical Study of WulinshenPrime medicin**
- **Software strings of an on line shop, including catalogue, terms of sales,**
- **Publicity and marketing for Yamaha scooters and motorcycles**
- **HR and safety training for construction, PowerPoint file**
- **Manuals for optical character recognition (OCR), electronic document management (EDM) and electronic content management (ECM), e.g. IntelliScan User Guide, Bancotec (OCR, EDM and ECM)**
- **Ayerurvedic products**
- **Chemical products descriptions and formulae for BTC - Bayer**
- **Assembly instructions for piston pump**
- **Frans**
 - **Manuel pour un système de tri postal pour pièces nationales et internationales**
 - **"Stars de la Coupe du Monde" par Eugène Saccomano, traduit comme "WK 2006 De sterren", 2006, Rebo Productins, de delen "Groep E" et "Groep F"**
 - **Manuels de réparations de tracteurs (Renault-Claas) et autres manuels de montage-démontage dans le secteur d'automobiles**
 - **Manuel photocopieurs Sagem**
 - **Catalogue de tondeuses à gazon et scies forestières avec moteur**
 - **Catalogue d'outils**
- **Duits**
 - **Digital Camera Leaflet**
 - **VoIP-telefoniehandleiding**
 - **HP Drucker Broschüre**
- **2005**
 - **Correcties: correcties uitgevoerd met programma's zoals Word en Trados voor verschillende, meestal technische, onderwerpen**

- **Manager voor vertalingen, opzetten en kwaliteitstesten van het systeem van de e-dienstverlener K-Mobile/Kiwee/AG Interactive (Frankrijk)**
- **Engels**
 - **Manual for Microprocessor based monitor with OSD (On Screen Display) control**
 - **Several manuals for DVD+R/RW Recorders**
 - **Software strings for Mustek for a Windows PC based video processing program**
 - **Manual for a bluetooth telephone headset**
 - **Manual for a bluetooth dongle**
 - **Website of Internet Service Provider Speedpacket.com**
 - **Medical and technical medical leaflets**
 - **Brochure on the “New Matiz for Belgium” from Chevrolet**
 - **Delta Airlines Taxonomy Project – airline vocabulary**
 - **SKF Online Campaign against counterfeit car parts**
 - **Automotive: book on Dodge, its history and models**
 - **Quick Guide for PDA with GPS navigation**
- **Frans**
 - **Manager de traductions et de test en Belgique pour K-Mobile**
 - **Des brochures medicaux et medicaux-techniques**
 - **“Réponse belge au questionnaire relatif à l’évaluation de la Méthode ouverte de Coordination (MOC) et à la préparation de la rationalisation de la MOC protection sociale” – sujet: sécurité sociale**
 - **Renault, manuels de réparations**
- **Duits**
 - **Pressemitteilung: Maxdata TFT-Displays, technische Daten**
 - **Besucherbefragung zum Musical 3 Musketiere im Theater des Westens - Ergebnisse**
- **2004**
 - **Correcties: correcties uitgevoerd met programma’s zoals Word en Trados voor verschillende, meestal technische, onderwerpen**

- **Manager voor vertalingen, opzetten en kwaliteitstesten van het systeem van de e-dienstverlener K-Mobile/Kiwee/AG Interactive (Frankrijk)**
- **Engels**
 - **Birth certificate**
 - **Microsoft translation on MSDN**
 - **Manual of a Targa pc**
 - **Technical data for a graphics card**
 - **Instructions for recording analogue to dvd files**
 - **Manual for a portable dvd player/recorder**
 - **Quick Guide for a digital camera**
 - **Manual for GPS system**
 - **Medical sterilization processor**
 - **Technical catalogue of quads**
 - **Technical catalogue of motor boat engines**
 - **Technical catalogue of Bobcat**
 - **IKEA questionnaire**
- **Frans**
 - **Manager de traductions et de test en Belgique pour K-Mobile**
 - **Présentation d'une entreprise**
 - **Contrat de bail commercial**
 - **Cahier des charges applicable aux travaux de construction**
 - **Devis: proposition d'intervention Business Theatre**
- **German**
 - **Automobiellindustrie: Betriebsanleitung**
- **2003**
 - **Correcties: correcties uitgevoerd met programma's zoals Word en Trados voor verschillende, meestal technische, onderwerpen**
 - **Manager voor vertalingen, opzetten en kwaliteitstesten van het systeem van de e-dienstverlener K-Mobile/Kiwee/AG Interactive (Frankrijk)**
- **Engels**
 - **Praxair Information Protection Policy**

- **Compensation plans for employees**
- **Symposium on Public Consultation**
- **Product catalogue of Brabantia**
- **Credit Splitting contract**
- **New Hire Bridge Policy Clarification**
- **Medical: Endotheline Receptor Antagonist**
- **Leaflets on trucks with new brake system**
- **Leaflet of a chocolate manufacturer**
- **Exclusive Sales Agreement**
- **Frans**
 - **Manager de traductions et de test en Belgique pour K-Mobile**
 - **Textes médicaux**
 - **Textes techniques sur valves**
 - **Belgacom mailing (téléphonie et services informatiques)**
 - **Presentation d'Adecco**
 - **Site web DBIT sur l'ICT avec de terminologie de finances et d'économie**
 - **Guide d'utilisation d'un mortier**
 - **SNCB: présentation du stratégie publicitaire des chemins de fer de Belgique**
- **German**
 - **Automobilindustrie: Sicherheitsvorschriften, Inhaltverzeichnis Kunde VW, Betriebsanleitung...**
- **2002**
 - **Correcties: correcties uitgevoerd met programma's zoals Word en Trados voor verschillende, meestal technische, onderwerpen**
 - **Manager voor vertalingen, opzetten en kwaliteitstesten van het systeem van de e-dienstverlener K-Mobile/Kiwee/AG Interactive (Frankrijk)**
- **Engels**
 - **Compensation plans for employees**
 - **Article on the technical development of smart cards**
 - **Training program for employees**

- **Description of pallets**
- **Article on IT: “The IT Balanced Scorecard”**
- **Article on IT: “Keeping Top Management Focused on Security”**
- **Operating And Maintenance Manual of a Mecaplastic Sealing And Cutting Tool**
- **Manual of a pH-meter**
- **Frans**
 - **Manager de traductions et de test en Belgique pour K-Mobile dès septembre**
 - **Catalogues d’équipement électronique**
 - **Contract de location d’un immeuble**
 - **Textes médicaux: informations scientifiques et commerciales**
 - **Règlement d’un concours**
 - **Translation of a letter to the taxation administration on payment problems**
 - **Procédure technique: contrôle périodique des ascenseurs et monte-charges**
- **2001**
 - **Engels**
 - **MS SharePoint Team Services: manual for computer network administration**
 - **SP Expert: manual for ERP program**
 - **technical description of fibre optics cable**
 - **Enterprise Resource Planning: user's manuals, training manuals**
 - **Part 3, 'Word' from "Special Edition Using Microsoft XP" by Ed Boot and Woody Leonhard**
 - **programming manual for a laser cutting machine**
 - **Frans**
 - **"Gravure des CD et DVD, Se former en un jour", by Eric Charton**
 - **Encolleuse, maintenance manual**
 - **Scie circulaire - toupie, maintenance manual**
- **2000**
 - **Engels**

- **productbeschrijving van IBM-kassasysteem in netwerkomgeving**
- **External Interface Facility voor ERP-programma**
- **ICT gebruikershandleiding scanner**
- **gebruikershandleiding folieverdeelapparaat**
- **ICT ERP-software installatiehandleiding voor systeembeheerder op mainframe**
- **ICT ERP gebruikershandleiding**
- **ICT ERP veldbeschrijvingen**
- **ICT decimale precisie van ERP-software installatiehandleiding**
- **ICT computercontrolesysteem voor transportband**
- **ICT reclame**
- **ICT introductie tot Acrobat Reader**
- **wisselstroomdynamo's**
- **installatie- en gebruikershandleiding van waterzuiveringsinstallatie**
- **domain en web hosting service**
- **gebruikershandleiding grasmaaier**
- **adverterende brief voor een internetnieuwsdienst**
- **loopband**
- **website met medische nieuws voor huisartsen**
- **inleiding catalogus staal Sidstahl**
- **Employee Stock Purchase Plan**
- **Frans**
 - **essay over kunstgeschiedenis, de verfraaiing van de Grote Markt van Brussel**
 - **over Europese sociale kwestie**
 - **advertentie over verf (humoristisch)**
 - **bouwbestek en verkoopvoorwaarden van "Projet de Construction d'un bâtiment pour (...)"**
 - **specificaties elektrische installatie**
 - **geschiedenis van een kunstacademie (semi-filosofische poëtische tekst)**
 - **brief naar mede-eigenaars van onroerend goed**
 - **adverterende brief over gokken via Internet**

- **website voor internetverkooppunt voor business to business**
- **persartikelen over roken in cafés en restaurants**
- **bouwbestek en verkoopsvoorwaarden voor Brussels**
- **website over plastic en elektriciteitsuitrusting**
- **installatie voor asfaltproductie**
- **toeristische brochures over hekserij en folklore**
- **artikel over het gebruik van internet voor business to business**
- **mineraalwater met geografische en mineralogische beschrijving van bronnen**
- **semi-medische tekst over schoonheidsproducten (huidverzorging)**
- **douche**
- **personeelsadvertenties**
- **brief voor een vergadering van vastgoedmede-eigenaars**
- **websites voor e-handel**
- **Nederlands**
 - **kwaliteitscontrole van Nederlandse on line internethulpbestanden**
 - **copywriting Nederlandse advertentie voor bakkerijproducten**

Enkele klanten (België tenzij anders vermeld)

3T Vertaalbureau, België
ABC, België
Accolade Language Services, België
Adintra, België
A Hermes, België
Allemania, België
Asap, België
AVDL Traduction, Frankrijk
AWS, Frankrijk
Barco Graphics nv, België
BAT, België
Bowne Global Solutions, België
BTC, België
Burotip, België
Connexion Corporate Communications, België
Jean-François Crevecoeur, België
C. T. Belgium, België
Dargaud-Lombard s.a., België
DBF, Nederland

De Ridder Infrastructuuren, België
D. M. Writing, België
Dixit Interpreters & Translators, België
Ecostream, België
Europe Traductions, België
European Language Center, België
Fantoni, België
Ficomexa Coordination Center, België
Global Textware, Nederland
Kana, België
Keppens Design, België
Lacos, België
Language Service, België
Mancini en Kooi, Nederland
Mediation Editorial Marketing, België
MLB Translations, België
MS Management Support, België
NCI Translation Center, België
Rijksuniversiteit Gent, Gwendolyn Portzky, België
RP Translate, Verenigd Koninkrijk
Seminck Gas, België
SGS Documentation, België
Think'Z Intl, Spanje
Traducteo, Frankrijk
Translatus, Tsjechië
Vickman Translations, België
Viking, Italië
Wordbank, Verenigd Koninkrijk